

Muerte_Cöquimaxp
Moser / Marlett
November 2005

Seri Muerte_Cöquimaxp 001

Cöquimaxp	quiij	xiica Hast ano coii	Cofteecöl
kʷki'maqxp (rosa.claro) (light.pink)	kix el/la the	'χiika ,?ast ano 'koii gente.de.San.Esteban San.Esteban.people	ko'ɸtεεkʷ‡ isla.San.Esteban San.Esteban.Island
&Cöquimáxp	quiij	xiica Hast ano coii	Coftéecöl

iti	coii	coi zo
iti	'koii	koi ſo
en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	parad@s standing.(pl.)	l@ſ un@ the one/a
iti	caap	coi zo

haa	ha.
'?aa	?a
siendo	(Asev)
being	(Decl)
haa	ha

Cöquimaxp era uno de "los de la montaña" que vivían en la isla San Esteban.
Cöquimaxp was one of the "mountain people" who lived on San Esteban Island.

- La grabación empieza con oración 4 del texto escrito.
- The tape recording begins with sentence 4 of the written text.

Seri Muerte_Cöquimaxp 002

Cmiique	caii	ha	xo,	quisil	iha.
'kmiike	'kaii	?a	χo	'kisił	i?a
persona.seri	madur@	(Asev)	pero	pequeñ@	(Asev)
Seri.person	mature	(Decl)	but	small	(Decl)
cmiique	caii	ha	xo	quisil	ha

Era un adulto pero era pequeño.
He was an adult but he was small.

Seri Muerte_Cöquimaxp 003.1

Hamazaj	quih	hax	quih	an	ihiip	quih	
?a'maqax	ki?	'?aqx	ki?	ani'	?iip	ki?	
olla.de.barro	el/la/*	agua	el/la/*	contenedor		el/la/*	
clay.pot	the/*	water	the/*	container		the/*	
hamázaj	quih	hax	quih	an	ihiip	quih	
hant		zo		cötijj			ma x,
'pant		ʃo		'kʷtiix			ma χ
tierra/lugar/abajo/año		un@		está/estaba(sentad@)			(CS) *
earth/place/down/year		one/a		s/he/it.is/was(seated)			(DS) *
hant		zo		quiij			ma x

Seri Muerte_Cöquimaxp 003.2

ipac	hac	iti			
'ipak	ʔak	iti			
detrás.de.él/ella/ellos/as	el/la	en/a(él/ella)/mientras			
behind.him/her/them	the	on/to(it/him/her)/while			
ipac	hac	iti			
tiij	x, iionam	itani	cah	toc	
'tiix	χ	'iionam	'itani	ka?	tok
está/estaba(sentad@)	*	copa.de.su.sombrero		el/la/*	allí
s/he/it.is/was(seated)	*	crown.of.his.hat		the/*	there
quiij	x haaonam	itni	cah	toc	
cötijj	yoque.				
'kʷtiix	joke				
está/estaba(sentad@)	se.dice				
s/he/it.is/was(seated)	it.is.said				
quiij	teeque				

Cuando se sentaba detrás de una olla de agua, se veía (sólo) la copa de su sombrero.
When he sat behind a jug of water, one could only see the crown of his hat.

Seri Muerte_Cöquimaxp 004.1

Ox tpacta ma,	Cofteecöl	hipcap	iti		
ox 'tpakta ma	ko'fteeekʷɬ	?ipkap	iti		
entonces	isla.San.Esteban	este/a	en/a(él/ella)/mientras		
then	San.Esteban.Island	this	on/to(it/him/her)/while		
hapácta	Coftéecöl	hipcap	iti		
toii	ii,	toc	cöcoii	ha	xo,
'toii	'ii	tok	'kʷkoii	ʔa	χo
están/estaban.(parad@s)	primero	allí	estando.(pl.)	(Asev)	pero
they.are/were.(standing)	first	there	being.(pl.)	(Decl)	but
caap	ii	toc	quiij	ha	xo

Entonces, estaban primero en la isla San Esteban.
They were on San Esteban Island first.

➤ The tape recording begins with sentence 4 of the text.

Seri Muerte_Cöquimaxp 004.2

itaaxoj,	ziix	hast	iizx	ano	coom	cah
i'taaaxox	'jiiχ	?ast	'iifχ	ano	'koom	ka?
1@.abandonaron			iguana.de.la.piedra			el/la/*
they.left.it/him/her			northern.chuckwalla			the/*

quiix **ziix** **hast** **iizx** **ano** **coom** **cah**

imiitoj.

i'miiiitox
1@(s).comieron
they.ate.it/them
quihit

pero la abandonaron, comían iguana.
but they left it, they were eating chuckwalla.

Seri Muerte_Cöquimaxp 005.1

Xapoo	quihi	imiitoj	xo,
χa'poo	ki?	i'miiiitox	χo
lobo.marino	el/la/*	1@(s).comieron	pero
sea.lion	the/*	they.ate.it/them	but
xapóo	quihi	quihit	xo

Comían lobo marino.
They were eating sea lions.

Seri Muerte_Cöquimaxp 005.2

xapoo	quihi	iti	coom
χa'poo	ki?	iti	'koom
lobo.marino	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	acostad@
sea.lion	the/*	on/to(it/him/her)/while	lying
xapóo	quihi	iti	coom

com	mos	iteemet	ma,
kom	mos	i'teemet	ma
el/la	también	lo.acabaron	(CS)
the	also	they.depleted.it	(DS)
com	mos	queeme	ma

pero acabaron con los lobos marinos que había.
but they depleted the sea lions that were there.

Seri Muerte_Cöquimaxp 006

tojocam,	hast	ihmaa	himcap	iiqui
'toxokam	'?ast	i?'maa	?iŋkap	'iiki
huyeron	roca/montaña	otr@(s)	aquél(la)	con/hacia(él/ella)
they.fled	rock/mountain	other(s)	that	with/toward(him/her/it)
cojoz	hast	ihmáa	himecap	iiqui

mitooij.

mi'tooix
fueron
they.went
quiin

huyeron, fueron hacia esa otra montaña (isla San Lorenzo).
they fled, they went toward that other mountain (San Lorenzo Island).

Seri Muerte_Cöquimaxp 007.1

Hast	com	tyeeno,	hoox
'?ast	kom	'tjeeno	'?ooχ
roca/montaña	el/la	es/era.como.península	tan
rock/mountain	the	is/was.like.peninsula	so.very
hast	com	cyeeno	hoox
hant		toom	ma,
'?ant		'toom	ma
tierra/lugar/abajo/año		está/ba.(acostad@)	(CS)
earth/place/down/year		s/he/it.is/was.(lying)	(DS)
hant		coom	ma

El cerro (de la isla San Lorenzo) estaba así con un punto hacia el mar.
The peak (on San Lorenzo island) was oriented with a point toward the sea.

Seri Muerte_Cöquimaxp 007.2

taax		hant	xepe	imac	quiij	xahxaii
'taaχ		'?ant	'χepe	,imak	'kiix	χaʔ'χaii
allí/aquello/aquéll@s		isla				parecid@
there/that/those		island				similar
taax		hant	xepe	imac	quiij	xahxáii
hast	hipquiij	oo	haa	ha	xo,	
'?ast	?ipkix	oo	'?aa	?a	χo	
roca/montaña	est@/ést@	*	allí	(Asev)	pero	
rock/mountain	this(one)	*	there	(Decl)	but	
hast	hipquiij	oo	haa	ha	xo	
<u>ese lugar es casi como una isla.</u>						
<u>that place is almost like an island.</u>						

Seri Muerte_Cöquimaxp 007.3

xtaasi	itmis,		iti
'χtaasi	it'mis		iti
estero	se.l@.parece		en/a(él/ella)/mientras
estuary	s/he/it.resembles.it/him/her		on/to(it/him/her)/while
xtaasi	cmis		iti
yiji.			
'jiix			
está/estaba(sentad@)			
s/he/it.is/was(seated)			
quiij			
<u>pero se parece a un estero.</u>			
<u>but it resembles an estuary.</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 008

Xiica	Hast	ano	coii	quihi	Xtaasi Hapé	iyoii.
'χiika	'?ast	ano	'koii	ki?	'χtaasi ?a'pe	i'joii
gente.de.San.Esteban				el/la/*	*	lo(s).llamaron
San.Esteban.people				the/*	*	they.called.it/them
xiica	Hast	ano	coii	quihi	Xtaasi Hapé	quihi

La gente de la isla San Esteban lo llamaron "Xtaasi Hape".
The San Esteban people called it "Xtaasi Hapé".

Seri Muerte_Cöquimaxp 009

Taax	iti	toii,	xiica
'taaχ allí/aquello/aquél@s there/that/those	iti en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	'toii están/estaban.(parad@s) they.are/were.(standing)	'χiika cosas/sustancia things/stuff
taax	iti	caap	xiica

tacom imiiitoj.

takom i'miiitox
aquel/la 1@(s).comieron
that they.ate.it/them
tacom quihit

Estaban allí, comieron eso.

They were they, they ate that stuff.

Seri Muerte_Cöquimaxp 010

Xapoo	quih	imiiitoj.
χa'poo	ki?	i'miiitox
lobo.marino	el/la/*	1@(s).comieron
sea.lion	the/*	they.ate.it/them
xapóo	quih	quihit
<u>Comieron lobo marino.</u>		
<u>They ate sea lion.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 011.1

Taax	iti	toii,
'taaχ allí/aquello/aquél@s there/that/those	iti en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	'toii están/estaban.(parad@s) they.are/were.(standing)
taax	iti	caap
<u>Estaban allí,</u>		
<u>They were there.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 011.2

ziix	hast	iizx	ano	coom	quih	caacoj	quih	yaacoj,
'jiiχ	?ast	'iisχ	ano	'koom	ki?	'kaakox	ki?	'jaakox
iguana.de.la.piedra					el/la/*	grande	el/la/*	su.grandeza
northern.chuckwalla					the/*	big	the/*	its.largeness
ziix	hast	iizx	ano	coom	quih	caacoj	quih	caacoj
zaxt	quisiil	quih	halx		caii,	taax		
ſaxt	ki'siił	ki?	'?atχ		'kaii	'taaχ		
bebé		el/la/*	más.o.menos		madur@	allí/aquello/aquél@s		
baby		the/*	more.or.less		mature	there/that/those		
zaxt	quisíil	quih	halx		caii	taax		
hax	mayaxi		xo,					
?aχ	ma'jəχi		xo					
bastante/muy	era.de.tamaño		pero					
rather/very	s/he.was.size		but					
hax	cayáxi		xo					

esas iguanas eran tan grandes que eran como niños.

the chuckwallas were so big there that they were like the size of toddlers.

toopol	iisax	quihiih	cah	cöyapol,
'toopoł es/fue.negr@ s/he/it.is/was.black	'iisaχ ki'ʔii?	lo.máximo to.the.extreme	ka?	'kʷjapoł su.negrura its.blackness
coopol	quihiñ		cah	coopol
ziix hast iizx ano coom	com	ipacta	áa	cah
'jiix ?ast 'iizx ano 'koom	kom	i'pakta	'aa	ka?
iguana.de.la.piedra northern.chuckwalla	el/la	cómo.es the	muy/verdadero very/true	el/la/* the/*
ziix hast iizx ano coom	com	hapácta	áa	cah
iti	yopacta,	coof coopol		
iti en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	jo'pakta es/era it/he/she.is/was	kooφ 'koopoł iguana(especie) spiny.chuckwalla		
iti	hapácta	coof		
hapah.				
?a'pa?				
llamad@ called				
quih				
pero eran muy negras, su forma era como las iguanas normales, se llaman "iguanas negras".				
but they were very black, their form was like normal chuckwallas, they are called "black chuckwallas" (San Esteban chuckwalla).				

Taax	iti	toii,		
'taaχ allí/aquello/aquéll@s there/that/those	iti en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	'toi están/estaban.(parad@s) they.are/were.(standing)		
taax	iti	caap		
iiitoj	iti,	hant	quih	
'iiitox estaban.comiéndol@(s) they.were.eating.it/them	iti en/a(él/ella)/mientras on/to(it/him/her)/while	'?ont tierra/lugar/abajo/año earth/place/down/year	ki? el/la/* the/*	
quihit	iti	hant	quih	
ihmaa cap cōsiifp	ta ma,			
i?maa kap 'kʷsiiφp otr@(s) el/la llegará other(s) the s/he.will.arrive	(Aux) (CS)			
ihmáa cap caafp	ta ma	(Aux) (DS)		

Estaban allí, mientras la comían, otro año iba a empezar,
They were there, while they ate it, another year was about to begin,

Seri Muerte_Cöquimaxp 012.2

ox	xah	yee,	zo	toc	cötij.
oχ	χa?	'jee	ʃo	tok	'kʷtiix
así	y/*	dijo	un@	allí	está/estaba(sentad@)
thus	and/*	s/he.said	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)
ox	xah	quee	zo	toc	quiij

y dijo, uno de los que estaba allí (Cöquimaxp):
and one of those who was there (Cöquimaxp) said:

Seri Muerte_Cöquimaxp 013

"He	hatee	Cofteecöl	himcap
'tε	?d'tεε	ko'ɸtεekʷt	?injkap
yo/nosotros	en.cuanto.a.mí	isla.San.Esteban	aqué(la)
I/we	as.for.me	San.Esteban.Island	that
he	hatée	Cofteecöl	himcap

cöhasitooij **poho.**

kʷ?asi'tooix	po?o
regresaremos.a	posiblemente
we.will.return.to	perhaps

quiin **poho, pohox**

--Tal vez yo y mi familia regresaremos a la isla San Esteban.

"I think that maybe my family and I will return to San Esteban Island.

Seri Muerte_Cöquimaxp 014

Hant	haa	miifp.
'qant	'qaa	'miiɸp
earth/place/down/year	there	s/he/it.arrived
tierra/lugar/abajo/año	allí	llegó
hant	haa	caafp

Se ha cumplido un año.

A year has passed.

Seri Muerte_Cöquimaxp 015

Ox tpacta	ma, heme	quih	hapx	hant	cöyaait.
oχ t'pakta	ma 'tēmē	ki?	?apχ	?ant	'kʷjaait
entonces	maguey(esp.)	el/la/*	ha.salido.rápido/se.escaped		
then	century.plant(sp.)	the/*	s/he/it.has.rushed.out/escaped		
hapácta	heme	quih	cooit		

Entonces, ha salido del maguey (y está listo para comer).

The inflorescence has come out of the maguey sufficiently to indicate that it is ready to eat.

Seri Muerte_Cöquimaxp 016.1

Ox tpacta	max,	hax	zo	tpaii
ox 'tpakta	max	?ax	so	'tpaii
así.fue		hasta	bastante/muy	un@
thus.it/she/he.was		even	rather/very	one/a
hapácta	max	hax	zo	it.was/they.were.made caai

xox,

Xox

aunque

although

xox

Entonces, cualquiera que se escoge,

Then, any one that is chosen,

Seri Muerte_Cöquimaxp 016.2

coaatjö	taax	oo	yihiiha.
ko'aatx ^w	'taax	oo	ji'ʔiiʔa
dulce	allí/aquello/aquéll@s	*	fue.pur@
sweet	there/that/those	*	it.was.pure
coáatjö	taax	oo	quihiha
<u>es dulce.</u>			
<u>it is sweet.</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 017

Cöhasitooij	poho"	xah	mee.
kʷ?asi'tooix	po?o	χa?	'mee
regresaremos.a	posiblemente	y/*	dijo
we.will.return.to	perhaps	and/*	s/he.said
quiin	poho, pohox	xah	quee

Tal vez debemos regresar allí-- dijo.

Maybe we should return there," he said.

Seri Muerte_Cöquimaxp 018

Ox impacta	tax,	hascaaj	quihi	tomcoj	cöquiih	ihi,	toc
ox im'pakta	tax	?a'skaax	ki?	tomkox	'kʷkii?	i?i	tok
así.fue		balsas	el/la/*	siete		(Énfasis)	allí
thus.it/she/he.was		reed.boats	the/*	seven		(Emph)	there
hapácta		hascám	quihi	tomcoj		hi	toc

cömomat.

venían/vinieron

they.were.coming/came

moca

Entonces venían en siete balsas.

So they were coming back in seven balsas.

Seri Muerte_Cöquimaxp 019

Ox tpacta	ma, xepe	timoca	imaait.
ox 'tpakta	ma 'χερε	timoka	i'maait
entonces	mar	el/la	l@.pasaron
then	sea	the	they.passed.by.it
hapácta	xepe	timoca	caao

Estaban cruzando el mar.
They were crossing the sea.

Seri Muerte_Cöquimaxp 020.1

Xapoo	coi	anxö	itacötoj,
χa'poo	koi	'anχ ^w	i'tak ^w tox
lobo.marino	l@s	mucho	los/las.mataron
sea.lion	the	much	they.killed.them
xapoo	coi	anxö	quicö

Habían matado muchos lobos marinos,
They had killed lots of sea lions.

Seri Muerte_Cöquimaxp 020.2

itahasjoj

ita'ʔasxox
 los.llevaron.por.panga
they.took.them.by.boat
cahásquim

los llevaban en las balsas,
they were taking them in the reed boats.

Seri Muerte_Cöquimaxp 020.3

toc **cömomat.**

tok 'k^wmomat
 allí venían/vinieron
there they.were.coming/came

toc **moca**

venían.
they were coming.

Seri Muerte_Cöquimaxp 021

Hascam	quihi	iij	com	tazo	tiquih	heme
?a'skam	ki?	iix	kom	'taʃo	tiki?	'yeme
balsa	el/la/*	cada	un@		es@/és@	campamento/familia
reed.boat	the/*	each	one		that	camp/family
hascám	quihi	iij			tiquih	heme

tazo	quihi	cöititai	ma,	iti	yaii.
'taʃo	ki?	k ^w iti'tai	ma	iti	'joi
un@	el/la/*	cabe/cabía	(CS)	en/a(él/ella)/mientras	estaban
one	the/*	it.fit(s)	(DS)	on/to(it/him/her)/while	they.were
tazo	quihi	quitái	ma	iti	quihi

Había una familia en cada balsa.
There was one family in each reed boat.

Seri Muerte_Cöquimaxp 022.1

Heme	quih	iij	caahca	quih	tazo
'?eme	ki?	iix	'kaa?ka	ki?	'ta?o
campamento/familia	el/la/*	de.manera.diferente	ubicado	el/la/*	un@
camp/family	the/*	in.a.different.way	located	the/*	one
heme	quih	iij	caahca	quih	tazo
cah	hascam	quih	cöititai	ma,	moii.
ka?	?a'skam	ki?	k'v'iti'tai	iti	'moii
el/la/*	balsa	el/la/*	cabe/cabía	(CS)	están/estaban
the/*	reed.boat	the/*	it.fit(s)	(DS)	they.are/were
cah	hascám	quih	quitái	ma	quihih

Cada familia venía en una balsa.
Each family was in a reed boat.

Seri Muerte_Cöquimaxp 022.1

Haa	miihat	iti,	Hast	cap
'?aa	'mii?at	iti	'?ast	kap
allí	venían/vinieron	en/a(él/ella)/mientras	isla.San.Esteban	el/la
there	they.were.coming/came	on/to(it/him/her)/while	San.Esteban.Island	the
haa	moca	iti	Hast	cap
iicax	xah iscaaaj ta	ma,		
'iikq? x? a? i'skaaax ta		ma		
iban.a.estar.más.un.poco.menos.cerca		(CS)		
they.were.going.to.be.a.bit.less.close		(DS)		
ceaaile		ma		

Mientras venían, estaban en este lado de San Esteban.
While they were coming, they were on this side of San Esteban Island.

Seri Muerte_Cöquimaxp 022.2

xepe	quih	ipot	com	tanoj	ma,
'xepé	ki?	'ipot	kom	'tanox	ma
mar	el/la/*	al.fondo.de	el/la	bramaba	(CS)
sea	the/*	down.inside	the	it.roared	(DS)
xepe	quih	ipot	com	canoj	ma
<u>el fondo del mar bramaba,</u>					
<u>the bottom of the sea was roaring.</u>					

Seri Muerte_Cöquimaxp 022.3

ox	xah	mee:
o?x	x? a?	'mee
así	y/*	dijo
thus	and/*	s/he.said
ox	xah	quee
<u>y dijo:</u>		
<u>and he said:</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 023

ziix	ccam	xepe	an	icam	ih	haa	ntxoaa!
'jiiχ	'kkam	,χεpe	an	i'kam	i?	'?aa	nt'χoaa
animal/insecto		vida.marina			(Énfasis)	allí	fue
animal/insect		sea.life			(Emph)	there	s/he/it.went
ziix	ccam	xepe	an	icám	ih	haa	intíca
<u>--;Un animal marino va allí!</u>							
<u>"A sea creature went there!"</u>							

Seri Muerte_Cöquimaxp 024

¡Asjoj	asjoj!
'asxox	'asxox
¡remen!	¡remen!
paddle!	paddle!
casquim	casquim
<u>¡Remen! ¡Remen!--</u>	
<u>Paddle! Paddle!"</u>	

Seri Muerte_Cöquimaxp 025

ox	xah	yee.
oχ	χa?	'jee
así	y/*	dijo
thus	and/*	s/he.said
ox	xah	quee
<u>así dijo.</u>		
<u>thus he said.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 026.1

Ox tpacta	ma, xiica	coi	yeen	iicp
oχ 'tpakta	ma 'χiika	koi	'jœn	'iikp
entonces	cosas/sustancia	l@s	parte.delantera	
then	things/stuff	the	front.end	
hapácta	xiica	coi	yeen	
<u>quiij</u>		cmiique	caii	Oficj
'kiix		'kmiike	'kaii	o'ficj
sentad@		persona.seri	madur@	blusa
seated		Seri.person	mature	blouse
quiij		cniique	caii	eficj

Cooil	hapah	quih	yeen	iicp
'kooił	?a'pa?	ki?	'jœn	'iikp
azul/verde	llamad@	el/la/*	parte.delantera	
blue/green	called	the/*	front.end	
cool	quiñ	quih	yeen	

tiij,
'tiix
está/estaba(sentad@)
s/he/it.is/was(seated)
quiij

Entonces la persona seri que se llamaba "Oficj Cooil" estaba en la parte anterior (de la balsa).
Then the Seri person who was called "Oficj Cooil" was in the front part (of the reed boat).

Seri Muerte_Cöquimexp 026.2

toc	cötiij	ma,	hacat	timoca
tok	'kʷtiix	ma	?akat	timoka
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)	tiburón	el/la
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	shark	the
toc	quiij	ma	hacat	timoca
ano tafp,				
ano		'tafp		
en/de/a.(él/ella/ell@s)		llegó		
in/from/to.(it/them)		s/he.arrived		
ano		caafp		
<u>estaba allí, el tiburón les llegó.</u> <u>he was there, the shark arrived to them,</u>				

Seri Muerte_Cöquimexp 026.3

iixl	cah	itexl,
'iixl	ka?	i'texl
su..agarrar	el/la/*	l@(s).agarró/llevó
his/her/its.grabbing	the/*	s/he/it.grabbed/carried./him/her/it/them
quiixl	cah	quiixl
<u>los agarraba uno trás otro con mucha rápidez.</u> <u>he was grabbing them one after another very quickly,</u>		

Seri Muerte_Cöquimexp 026.4

itahit,	toc	cöyihtim.
i'ta?it	tok	'kʷjii?tim
l@(s).comió	allí	está/estaba
s/he/it.ate.it/them	there	s/he/it.is/was
quihit	toc	quiih
<u>lo comió, estaba allí.</u> <u>it ate him, it was there.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 027.1

Ox	tpacta	ma,	ziix	cmiique	caii	Oficj	Cool
ox	'tpakta	ma	'jiix	'kmiike	'kaii	o'ficj	'kooił
entonces		cosa		persona.seri	madur@	blusa	azul/verde
then		thing		Seri.person	mature	blouse	blue/green
hapácta		ziix		cmiique	caii	eficj	cooil
tintica		itcaail,					
tintika		i'tkaaaił					
el/la		quedó					
the		s/he/it.remainded					
tintica		ccaail					

Seri Muerte_Cöquimaxp 027.2

iiqui	mpanzx	xah	mimoz	xo,	quiha	ha.
iiki	m'panſχ	χa?	'mimosʃ	χo	'ki?ɑ	~?ɑ
l@.persiguió		y/*	intentó	pero	rápид@	(Asev)
s/he.chased.it		and/*	tried.to	but	fast	(Decl)
cpanzx		xah	quimoz	xo	quiha	ha

Entonces el señor "Camisa Azul" era el único que quedaba, (el tiburón) intentó perseguirlo, pero (Oficj Cool) era rápido.

Then the adult man "Blue Shirt" was the last one remaining, (the shark) tried to chase him, but he (Oficj Cool) was fast.

Seri Muerte_Cöquimaxp 028.1

Canoa	quih	quiha	hapah	quih	ihicha
ka'noaa	ki?	'ki?ɑ	?d'pa?	ki?	i'ri?ɑ
lancha	de	carreras	llamad@	el/la/*	su.velocidad
speedboat			called	the/*	its.speed
canóaa			quih	quih	quiha
taax			oo	cöquiha	ha
'taax			oo	'k'ki?ɑ	?ɑ
allí/aquello/aquél@s			*	rápid@	(Asev)
there/that/those			*	fast.like	(Decl)
taax			oo	quiha	ha
<u>porque era tan rápido como una lancha de carreras,</u>					
<u>because it was a fast as a speedboat,</u>					

Seri Muerte_Cöquimaxp 028.2

iixöt	quih	caacoj	hipcom	cömiifp	xo,
'iixʷt	ki?	'kaakox	?ipkom	'kʷmiiɸp	χo
corriente	el/la/*	grande	est@)/ést@	le.llegó	pero
current	the/*	big	this(one)	s/he/it.arrived.to.it/him/her	but
iixöt	quih	caacoj	hipcom	caafp	xo
<u>llegó en una corriente grande,</u>					
<u>he (O. C.) arrived in a big current,</u>					

Seri Muerte_Cöquimaxp 028.3

iixöt	hipcom	cöitacoxot	[yoque].
'iiχʷt	?ipkom	kʷita'koχot	joke
corriente	est@)/ést@	1@.hizo.brincar	se.dice
current	this(one)	it.made.it.jump	it.is.said
iixöt	hipcom	cöcacóxot	teeque

pero la corriente la hizo brincar, se dice
but the current made it bounce around, it is said.

Seri Muerte_Cöquimaxp 029

Haaco	tama	ma,	aama.
?aako	'tama	ma	'aama
tenía.poder.espiritual		(CS)	fue
s/he/it.had.spiritual.power		(DS)	it.was
cama		ma	aaha

Fue porque (O.C.) tenía poder espiritual.
It was because he had spiritual power.

Seri Muerte_Cöquimaxp 030

Pooixaj	ta,	ox	impacta	ha.
'pooiχax	ta	ox	im'pakta	~?a
será.fuerte	(CS)	así	no.siendo	(Asev)
s/he/it.will.be.strong	(DS)	thus	not.being	(Decl)
caaixaj	ta	ox	hapácta	ha

No fue por su fuerza propia, sino por el poder sobrenatural..
It wasn't because of his own strength, but rather because of the supernatural power.

Seri Muerte_Cöquimaxp 031

Ox tpacta	ma,	iiqui	ipanzx	cah,	Cofteecöl	Iifa
ox 'tpakta	ma	iiki	i'panʃχ	ka?	ko'Φteekʷɬ	'iiφa
entonces			después.de.haberlo/la.perseguido		Punta.Baja	
then			after.chasing.him/her/it		Punta.Baja	
hapácta		ipanzx			Coftéecöl	Iifa

hapah	quih	haa	miip.
?a'pa?	ki?	'?aa	'miip
llamad@	el/la/*	allí	está/estaba.(parad@)
called	the/*	there	s/he/it.is/was.(standing)
quih	quih	haa	caap

Entonces después de ser peseguido, estaba en Punta Baja (campamento en la isla San Esteban).
Then after he was chased, he was at Punta Baja (the camp on San Esteban Island)..

Seri Muerte_Cöquimaxp 032.1

Iifa	quih	tacösxaj,
'iiφa	ki?	'takʷsχax
península	el/la/*	es.alto/larg@
peninsula	the/*	he/she/it.is.tall/long
iifa	quih	cacösxaj

La península es larga
The peninsula is long.

Seri Muerte_Cöquimaxp 032.2

Cofteecöl	iti	titi,	haa
ko'fteeɛkʷɬ	iti	'titi	'qaa
isla.San.Esteban	en/a(él/ella)/mientras	está.conectado	allí
San.Esteban.Island	on/to(it/him/her)/while	it.is.connected	there
Coftéecöl	iti	quití	haa

yoop.

'joop

estaba.(parad@)

s/he/it.was.(standing)

caap

es una punta en la isla San Esteban.

it is a peninsula on San Esteban Island.

Seri Muerte_Cöquimaxp 033.1

Coof	Coopol	It	Iihom	iiqui	tiyat,
,kooɸ	'koopoɬ	it	'ii?om	'iiki	'tijat
isla.San.Lorenzo				con/hacia(él/ella)	lo.alcanzó
San.Lorenzo.Island				with/toward(him/her/it)	it.reached.it
Coof	Coopol	It	Iihom	iiqui	quiyat

Se extiende hacia la isla San Lorenzo.

It extends toward San Lorenzo Island,

Seri Muerte_Cöquimaxp 033.2

haa	miip.
'qaa	'miip
allí	está/estaba.(parad@)
there	s/he/it.is/was.(standing)
haa	caap
<u>allí está.</u>	
<u>there it is.</u>	

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.1

Tiix	xnaai	iicp	it	taax
'tiiχ	χnaai	'iikp	'it	'taaχ
aquéł(la)	hacia	el	sur	allí/aquello/aquéll@s
that.one	toward	the	south	there/that/those
tiix	xnaai		it	taax

contitat,

kon'titat

iban.(a)

they.were.going.(to)

contica

Iban hacia el lado sur de ella.

They were going toward the south side of it.

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.2

haxoj	hant	cöteme	ma,
?axox	?ant	'kʷteme	ma
llegaron.a.tierra			(CS)
they.arrived.at.land			(DS)

cooit **ma**

llegaron a tierra,
they arrived to the shore,

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.3

cöhitaí	hac	iti	toom,
kʷiʔi'tai	?ak	iti	'toom
enfrente.de.él/ella	el/la	en/a(él/ella)/mientras	está/ba.(acostad@)
in.front.of.her/him/it	the	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was.(lying)
quitái	hac	iti	coom

estaba en frente de ese lugar (el tiburón),
it (shark) was there in front of it.

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.4

itcmmaaix,
i'tkmaaix
no.lo.abandonó
s/he.didn't.leave.it/him/her
quiix
no salió de allí,
<u>it (shark) didn't leave that place,</u>

- Se espera CS aquí.
- DS should be expected here.

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.5

xiica	coi	hamac	ititlam	ma,
'xiika	koi	?a'mak	i'titlam	ma
cosas/sustancia	l@s	lumbre	la.atizaron	(CS)
things/stuff	the	fire	they.kindled.it	(DS)
xiica	coi	hamác	quiitlim	ma

la gente hizo una lumbre,
the people made a fire,

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.6

hamcaaxat	quih	itsii,
?am'kaaqat	ki?	i'tsii
humo	el/la/*	l@.sintiō
smoke	the/*	s/he.smelled.it
hamcáaxat	quih	csii

lo sintió (el tiburón),
it smelled it.

Seri Muerte_Cöquimaxp 034.7

itemaaix,		hax	hapx	oo
i'tkmaaiyx		?ax	?apx	oo
no.lo.abandonó		bastante/muy	afuera	*
s/he.didn't.leave.it/him/her		rather/very	outside	*
quiix		hax	hapx	oo
toom,	toc	coyom.		
'toom	tok	'kojom		
está/ba.(acostad@)	allí	estaba(acostad@)		
s/he/it.is/was.(lying)	there	s/he/it.was(lying)		
coom	toc	cocom		
<u>no salió, estaba allí.</u>				
<u>it didn't leave, it was there.</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 035.1

Toc	cöiihom	iti	ixaap	tooj	ma,
tok	'k'wii?om	iti	i'χaap	'tookx	ma
allí	su.acostarse	en/a(él/ella)/mientras	días	son/fueron.dos	(CS)
there	his/her.lying	on/to(it/him/her)/while	days	they.are/were.two	(DS)
toc	coom	iti	ixáap	cooj	ma

Mientras estaba allí por dos días,
While it was there for two days,

Seri Muerte_Cöquimaxp 035.2

hax	hant	oo tfii	ma,
?ax	?ant	oo 'tphi	ma
bastante/muy	el.próximo.día		(CS)
rather/very	the.next.day		(DS)
hax	cfii	ma	
<u>el próximo día,</u>			
<u>the next day</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 035.3

hant		hizeecp	himcac	hast
'Pant		?i'seekp	'?ijkak	'?ast
tierra/lugar/abajo/año		otro.lado	aquel(la)/allí.(lejos)	roca/montaña
earth/place/down/year		other.side	that/there.(far)	rock/mountain
hant		hizéecp	himeac	hast
z	iicp	miip.		
ſ	'iikp	'miip		
un@	cerca	está/estaba.(parad@)		
one/a	near	s/he/it.is/was.(standing)		
zo	iicp	caap		
<u>ese lugar está por ese lado de un cerro.</u>				
<u>that place is on that side of a peak.</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 036

Hastojiicöla	impah.
?astox'iikʷła	im'pa?
Las.Tres.Vírgenes	se.llama
Las.Tres.Vírgenes	s/he/it.is.called

Hastojiicöla **quih**

Se llama "Cerros Altos".
It is called "Tall Mountains".

Seri Muerte_Cöquimaxp 037

Iicp	hac	iicp	mota,	toc
'iikp	?ak	'iikp	'mota	tok
más.cerca			viene/venía/vino	allí
nearer			s/he/it.is/was.coming/came/comes	there
iicp			moca	toc

cömoya.

'kʷmoja
viene/venía/vino
s/he/it.is/was.coming/came/comes
moca

Venía más cerca.
It was getting closer.

Seri Muerte_Cöquimaxp 038.1

Haa	mota,
'?aa	'mota
allí	viene/venía/vino
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
haa	moca

yipon,

'jipon
hacía.ruido.con.voz
s/he/it.was.making.noise.with.voice
quipon

Venía haciendo ruido (con su voz).
It was coming making noise (with its voice).

Seri Muerte_Cöquimaxp 038.2

ziix	ccam	caacoj	xepe	quihi	ano
'ʃiiχ	'kkam	'kaakox	'χepé	ki?	ano
animal/insecto		grande	mar	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
animal/insect		big	sea	the/*	in/from/to.(it/them)
ziix	ccam	caacoj	xepe	quihi	ano
quihi			ih	haa	mota,
'kii?		i?		'?aa	'mota
estando		(Énfasis)		allí	viene/venía/vino
being		(Emph)		there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
quihi		ih		haa	moca

Era un animal marino grande que venía allí.
It was a large sea animal that was coming there.

Seri Muerte_Cöquimaxp 038.3

hapx	toom	x,	cooxnij	oo
*'apχ	toom	χ	'kooχníx	oo
emergía.y.sumergía		*	gruñiendo	*
it.emerged.and.submerged		*	growling	*
coom		x	cooxnij	oo
hax	tahii	hax	taa,	haa
?ax	ta'ihi	?ax	'taa	'moja
parecía/pareció		allí		viene/venía/vino
it.seemed		there		s/he/it.is/was.coming/came/comes
cquii		haa		moca
<u>vino a la superficie, parecía gruñir mientras venía.</u>				
<u>it came to the surface, it seemed to growl as it came.</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 039.1

Ox	tpacta	ma,	ziix	ticom	ittii
oχ	'tpakta	ma	'siiχ	tikom	it'tii
entonces		cosa		es@/és@	lo.percibió
then		thing		that	s/he.noticed.it
hapácta		ziix		ticom	cquii
<u>Entonces (el tiburón) lo percibió.</u>					
<u>Then the shark noticed it.</u>					

Seri Muerte_Cöquimaxp 039.2

hapx	itacl	hipcom	oo	iti	toom,
?apχ	i'takl	?ipkom	oo	iti	'toom
afuera	superficie/sobre	est@)/ést@	*	en/a(él/ella)/mientras	está/ba.(acostad@)
outside	its.surface/above	this(one)	*	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was.(lying)
hapx	itácl	hipcom	oo	iti	coom
<u>estaba allí esperando en la superficie del mar.</u>					
<u>he was there waiting for it on the surface of the sea.</u>					

Seri Muerte_Cöquimaxp 039.3

toc	cotom,	ittii
tok	'kotom	it'tii
allí	estaba(acostad@)	lo.percibió
there	s/he/it.was(lying)	s/he.noticed.it
toc	cocom	cquii
<u>allí estaba, lo percibía,</u>		
<u>it was there, it was noticing it.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 039.4

haxahmaaco	isoj	iiqui	iyocaaíj.
?axa?'maako	'isox	iiki	ijo'kaaix
poco.a.poco	su.cuerpo/mismo	dio.vuelta	
little.by.little	his/her/its.body/self	it.turned.around	
haxahmáaco	isoj	ccaaíj	
<u>y poco a poco dio vuelta,</u>			
<u>and gradually turned around.</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 040.1

Ox	ipacta	iti,	cmaax	ziix	timoca	cöipaho
oχ	i'pakta	iti	'kmaaqχ	'ʃiiχ	timoka	kʷi'pa?o
así	cómo.es	en/a(él/ella)/mientras	ahora	cosa	el/la	se.vio
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)/while	now	thing	the	it.was.seen
ox	hapácta	iti	cmaax	ziix	timoca	quiho
cömoya		xah	teeye.			
'kʷmoja		χa?	't̪eejɛ			
viene/venía/vino		y/*	dice/dijo			
s/he/it.is/was.coming/came/comes		and/*	s/he.says/said			
moca		xah	teeque			

Mientras tanto, venía a la vista, dice.

At the same time, it (the other one) was coming into view.

Seri Muerte_Cöquimaxp 040.2

Ox	tpacta	ma, ziix	timoca	cöipaho
oχ	'tpakta	ma 'ʃiiχ	timoka	kʷi'pa?o
entonces		cosa	el/la	se.vio
then		thing	the	it.was.seen
hapácta		ziix	timoca	quiho
cömota		ma,	cmaax	iiqui
'kʷmota		ma	'kmaaqχ	'iiki
viene/venía/vino		(CS)	ahora	con/hacia(él/ella)
s/he/it.is/was.coming/came/comes		(DS)	now	with/toward(him/her/it)
moca		ma	cmaax	iiqui
isoj		itcaaij,		
'isox		i't̪kaaix		
su.cuerpo/mismo		dio.vuelta		
true		it.turned.around		
isoj		ccaaij		
<u>Entonces (el tiburón) dio vuelta,</u>				
<u>Then it (shark) turned around,</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 040.3

hoox	iiqui	tyeeno,	toc	coyom.
'?ooχ	,iiki	't̪jeeno	tok	'kojom
tan	le.estaba.de.frente		allí	estaba(acostad@)
so.very	s/he/it.was.facing.him/her/it		there	s/he/it.was(lying)
hoox	cyeeno		toc	cocom
<u>y le estaba de frente.</u>				
<u>and was there facing him.</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 041

Haa	miiha	cah	ziix	com
'?aa	'mii?a	ka?	'ʃiiχ	kom
allí	cómo/de.donde.vino	el/la/*	cosa	el/la
there	how/where.s/he/it.came.from	the/*	thing	the
haa	moca	cah	ziix	com
ih	ox	cötomtxö	iyaaι	
i?	ox	'kʷtomtχʷ	i'jaai	
(Énfasis)	así	estaba.derecho	iba.hacia.él	
(Emph)	thus	s/he/it.was.straight.on	s/he/it.was.going.to.it	
ih	ox	comtxö	cyaaι	
cah	cöyoofp.			
ka?	'kʷjooΦp			
el/la/*	llegó			
the/*	s/he.arrived			
cah	caafp			

Mientras venía (la iguana), el tiburón se dirigió directamente hacia la iguana.

While the iguana was coming, the shark turned around to face it straight on.

Seri Muerte_Cöquimaxp 042.1

Cötafp		hax	ta,	xiica
'kʷtaΦp		?aχ	ta	'χiika
le.llegó		bastante/muy	(Aux)	cosas/sustancia
s/he/it.arrived.to.it/him/her		rather/very	(Aux)	things/stuff
caafp		hax	ta	xiica
coi	taax	iti		toii,
koi	'taaχ	iti		'toii
l@s	allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)/mientras		están/estaban.(parad@s)
the	there/that/those	on/to(it/him/her)/while		they.are/were.(standing)
coi	taax	iti		caap

Vino la iguana y los animales estaban juntos,

The iguana came and the creatures came together,

Seri Muerte_Cöquimaxp 042.2

hanso	pte	tfitim	ma,
?anso	pte	'tΦitim	ma
pues/muy	se.pararon.uno.al.otro		(CS)
just/very	they.stood.up.facing.each.other		(DS)
hanso	cfit		ma

era como si estuvieran parados en el agua (en combate mortal),

they were almost standing up in the water (in mortal combat),

Seri Muerte_Cöquimaxp 042.3

xepe	quih	hant	quih	iti
'χεpe	ki?	'?ant	ki?	iti
mar	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
sea	the/*	earth/place/down/year	the/*	on/to(it/him/her)/while
xepe	quih	hant	quih	iti

imahimej.

ima'?'imex

lo.sobrepasó

it.flowed.over.it

cahímej

el agua del mar fluía sobre la tierra.

the water flowed over the land.

➤ The narrator corrected himself here --- started saying "hatásim" ('foam').

Seri Muerte_Cöquimaxp 043

Taax	iti	itahimej	ma,
'taax	iti	ita'?'imex	ma
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)/mientras	lo.sobrepasó	(CS)
there/that/those	on/to(it/him/her)/while	it.flowed.over.it	(DS)
taax	iti	cahímej	ma

hant yoohca.

?ant 'joo?ka

sucede/sucedió

it.happens/happened

caahca

Sucedió que el agua se sobrepasaba de su nivel.

It happened that the water flowed over.

Seri Muerte_Cöquimaxp 044.1

Ox tpacta	ma, hascam	com	mos	halx
ox 'tpakta	ma ?a'skam	kom	mos	'?a?χ
entonces	balsa	el/la	también	más.o.menos
then	reed.boat	the	also	more.or.less
hapácta	hascám	com	mos	halx

coleequíi itqueetx,

koł'e'kii it'keetx

lo.jalaron.a.la.orilla

they.pulled.it.up.on.shore

cqueetx

Entonces jalaron la balsa aún más adentro,

Then they pulled the reed boat up farther up on land.

Seri Muerte_Cöquimaxp 044.2

taax	iti	toii,
'taaχ	iti	'toii
allí/aquello/aquél@s	en/a(él/ella)/mientras	están/estaban.(parad@s)
there/that/those	on/to(it/him/her)/while	they.are/were.(standing)
taax	iti	caap
<u>estaban allí.</u>		
<u>they were there.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 045.1

Hast	cap	iti	toii,
'past	kap	iti	'toii
isla.San.Esteban	el/la	en/a(él/ella)/mientras	están/estaban.(parad@s)
San.Estebar.Island	the	on/to(it/him/her)/while	they.are/were.(standing)
Hast	cap	iti	caap
ihoctam		ihoctam	iti,
i'pooktam		i'pooktam	iti
1@(s).miraban		1@(s).miraban	en/a(él/ella)/mientras
they.watched./him/her/it		they.watched./him/her/it	on/to(it/him/her)/while
coocta		coocta	iti
<u>ellos estaban en la isla San Esteban, y mientras miraban,</u>			
<u>they were on San Esteban Island, and while they watched,</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 045.2

hacat	xahxaii	cooxp	chaaijоj			
'akat	χa?χaii	'kooxp	'k?aaixox			
tiburón	parecid@	blanc@	con.arrugas.grandes			
shark	similar	white	with.large.skin.folds			
hacat	xahxáii	cooxp	chaaijоj			
hapah		com	iyoocö,	ziix		
?a'pa?		kom	i'jookʷ	'jiix		
llamad@		el/la	1@ .mató	cosa		
called		the	s/he.killed.him/her/it	thing		
quih		com	quicö	ziix		
tahac	cömoca		quih.			
'ta?ak	'kʷmoka		ki?			
ese/esa/allí	viniendo		el/la/*			
that/there	coming		the/*			
tahac	moca		quih			
<u>ese animal que venía allí mató el tiburón blanco llamado "arrugado", con las arrugas grandes.</u>						
<u>that creature that was coming there killed the white shark called "wrinkled skin".</u>						

Ziix	hast	iizx	ano	coom	xah	ziix
'jiiχ	,?ast	'iijχ	ano	'koom	χa?	'jiiχ
iguana.de.la.piedra					y/*	cosa
<i>northern.chuckwalla</i>					<i>and/*</i>	<i>thing</i>
ziix	hast	iizx	ano	coom	xah	ziix
cmis					heepni	ziix
'kmis					'?eepni	'jiiχ
parecid@					iguana(esp.)	cosa
<i>similar</i>					<i>spiny-tailed.iguana</i>	<i>thing</i>
cmis					heepni	ziix
cmis					ih,	toc
'kmis					i?	tok
parecid@					(Énfasis)	allí
<i>similar</i>					(Emph)	<i>there</i>
cmis					ih	toc
cömoya.						
'kʷmoja						
viene/venía/vino						
s/he/it.is/was.coming/came/comes						
moca						
Algo como una iguana (gigante), como una iguana "heepni:", vino.						
<u>Something like a (huge) chuckwalla, something like a spiny-tailed iguana, came.</u>						

Toc	cömota,	ziix	com
tok	'kʷmota	'jiiχ	kom
allí	viene/venía/vino	cosa	el/la
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	thing	the
toc	moca	ziix	com
iyooçö.			
i'jookʷ			
1@.mató			
s/he.killed.him/her/it			
quicö			
Vino y mató la cosa (el tiburón).			
<u>It came and killed the thing (shark).</u>			

Itacö	itaxi,
i'takʷ	i'taxi
1@.mató	1@.terminó
s/he.killed.him/her/it	s/he.finished.it
quicö	quixi
Cuiando terminó de matarlo,	
<u>When it finished killing it,</u>	

Seri Muerte_Cöquimaxp 048.2

mos	hant	iicp
mos	'?ant	'iikp
también	tierra/lugar/abajo/año	cerca
also	earth/place/down/year	near
mos	hant	iicp
miiha,	taax	
'mii?a		'taax
cómo/de.donde.vino		allí/aquello/aquél@s
how/where.s/he/it.came.from		there/that/those
moca	taax	
iiqui	tiin,	
'iki	'tiin	
con/hacia(él/ella)	regresó/fue	
with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went	
iiqui	quiin	
<u>regresó al lugar de donde vino,</u>		
<u>it returned back to the place where it came from,</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 048.3

hapx	toom	x, oome,	oo ihe	cah.
*'lapχ	toom	X 'oome	oo 'i?ε	ka?
emergía.y.sumergía		*	lo.hizo	su.manera.de.hacer
it.emerged.and.submerged		*	it.did.it	its.way.of.doing.it
coom		x ooque	ooque	cah
<u>emergía y sumergía en el agua,</u>				
<u>it was going up and down in the water.</u>				

Seri Muerte_Cöquimaxp 048.3

Hipi	hant	iiep
?ipi	'?ant	'iikp
mismo/sólo	tierra/lugar/abajo/año	cerca
same/alone	earth/place/down/year	near
hipi	hant	iicp
miiha	tahac	contita,
'mii?a	'ta?ak	kon'tita
cómo/de.donde.vino	ese/esa/allí	iba.a.él/ella/ell@s
how/where.s/he/it.came.from	that/there	s/he/it.was.going.to.it/them
moca	tahac	contica
toii	ntiya.	
toii n'tija		
hacia.otro.lugar	se.fue	
elsewhere	it.went	
intica		
<u>Se fue en la misma dirección de donde vino.</u>		
<u>It went away in the same direction that it came from.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.1

Taax	oo	cötpacta	ma,
'taax̚	oo	'kʷtpakta	ma
allí/aquello/aquél@s	*	fue	(CS)
there/that/those	*	s/he/it.was	(DS)
taax	oo	hapácta	ma

Entonces
Then

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.2

cmaax	hascam	com	xepe	an
'kmaax̚	?a'skam	kom	χepe'an	
ahora	balsa	el/la	zona.del.mar	
now	reed.boat	the	sea.area	
cmaax	hascám	com	xepe	an

itacmolca
i'takmołka
l@(s).pusieron
they.put.them/it
quipim
<u>pusieron la balsa en el mar</u>
<u>they put the reed boat into the sea</u>

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.3

cmaax	hant	quiij	hizac
'kmaax̚	'?ant	kix	?iʃak
ahora	tierra/lugar/abajo/año	el/la	este/aquí
now	earth/place/down/year	the	this/here
cmaax	hant	quiij	hizac

cöitäfaiłcam,
kʷita'ɸaiłkam
le.hicieron.dar.vuelta
they.made.it.go.around.it
cöcafainot
<u>entonces hicieron que (la balsa) le diera la vuelta (a la punta)</u>
<u>then they made it (balsa) go around it (the point).</u>

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.4

xiica	quihi	quiistox	quihi	hipi	azmiyyat	quihi	haa
χiika	ki?	'kiistox̚	ki?	?ipi	a'ʃmiiyat	ki?	'?aa
personas			el/la/*	mismo/sólo	sus.parientes	el/la/*	allí
people			the/*	same/alone	their.relatives	the/*	there
ziix	quiisax		quihi	hipi	azmíi	quihi	haa

toii,
'toii
están/estaban.(parad@s)
they.are/were.(standing)
caap
<u>había gente allí que eran sus parientes.</u>
<u>there were people there who were their own relatives.</u>

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.5

tatxo,	haa	toii	ma,
'tatχo	'?aa	'toii	ma
son/fueron.much@s	allí	están/estaban.(parad@s)	(CS)
they.are/were.many	there	they.are/were.(standing)	(DS)
catxo	haa	caap	ma
<u>había muchos allí,</u>			
<u>there were lots of them there,</u>			

Seri Muerte_Cöquimaxp 049.6

taax	iiqui	iyofaiilcam.
'taaχ	iiki	ijo'φaiiłkam
allí/aquello/aquél@s	l@.dieron.vuelta	
there/that/those	they.went.around.it	
taax	cfain	
<u>(Oficj Cool y otras personas) fueron al otro lado.</u>		
<u>they (Oficj Cool and other people) went to the other side.</u>		

Seri Muerte_Cöquimaxp 050

Hizeecp	Pajii	hapah	quih	iicp
?i'ʃeekp	pa'xii	?a'pa?	ki?	'iikp
otro.lado	El.Monumento	llamad@	el/la/*	cerca
other.side	El.Monumento	called	the/*	near
hizéecp	Pajii	quih	quih	iicp
taax	theme,		iicp	moiitim.
'taaχ	't?eme		'iikp	'moiitim
allí/aquello/aquél@s	formaron.un.grupo		cerca	están/estaban
there/that/those	they.formed.a.group		near	they.are/were
taax	cheme		iicp	quiih

La gente cerca del lugar llamado Pajii formó era una familia..
The people near the place called Pajii were a family.

Seri Muerte_Cöquimaxp 051

Pajii	Hant	lipzx	quih	taacoj,	haa	ntiya.
pa'xii	'?ant	'iipʃχ	ki?	'kaakox	'?aa	n'tija
Arroyo.El.Monumento			el/la/*	es/era.grande	allí	fue/iba
El.Monumento.Gulch			the/*	he/she/it.is/was.big	there	s/he/it.went
Pajii			quih	caacoj	haa	intíca

Hay un arroyo grande cerca de Pajii.
There is a large gulch at Pajii.

Seri Muerte_Cöquimaxp 052

Taax	ano	moiitim.
'taaχ	ano	'moiitim
allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
there/that/those	in/from/to.(it/them)	they.are/were
taax	ano	quihi

Estaban en ese lugar.
They were at that place.

Seri Muerte_Cöquimaxp 053.1

Ox	tpacta	ma,	tahac	oo	cöipacta	iti	cmaax,
ox	'tpakta	ma	'ta?ak	oo	k ^{wi} 'pakta	iti	'kmaax
entonces			ese/esa/allí	*	es/era	en/a(él/ella)/mientras	ahora
then			that/there	*	it/he/she.is/was	on/to(it/him/her)/while	now
hapácta			tahac	oo	hapácta	iti	cmaax

Mientras era así,

Then while it was like that,

Seri Muerte_Cöquimaxp 053.2

ano	tazcam,	ox	xah
ano	'tq ^j cam	ox	χa?
en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegaron	así	y/*
in/from/to.(it/them)	they.arrived	thus	and/*
ano	caafp	ox	xah

yaza:

'jaʃa

dicen/dijeron

they.say/said

quee

llegaron entre ellos, y dijeron:

they arrived among them, and they said:

Seri Muerte_Cöquimaxp 054

"Hascaaj	quih	xiica	quih	tcooo	coox		
?a'skaax	ki?	'χiika	ki?	'tkooo	'kooχ		
balsas	el/la/*	cosas/sustancia	el/la/*	tod@ ^s	tod@(s)		
reed.boats	the/*	things/stuff	the/*	all.of.them	all/entire		
hascám	quih	xiica	quih	ccooo	coox		
hacx	immihtoj,	xicaquiziil	quii	ha,	ox	xah	mee.
?akχ	im'mii?tox	χikak'iʃiił	'kii	?a	ox	χa?	'mee
murieron		niñ@ ^s	inclusive	(Asev)	así	y/*	dijo
they.died		children	even.including	(Decl)	thus	and/*	s/he.said
cmiih		zixquisíil	quii	ha	ox	xah	quee

--Se perdieron las balsas, la gente e inclusive los niños.

"All of the balsas and people and even the children perished.

Seri Muerte_Cöquimaxp 055

Ox	impacta,	taax	iti	Cöquimaxp
oχ	im'pakta	'taaχ	iti	kʷki'maχp
así	fue	allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)/mientras	(rosa.claro)
thus	it/he/she.was	there/that/those	on/to(it/him/her)/while	(light.pink)
ox	hapácta	taax	iti	&Cöquimaxp
hapah	quiḥ	iti	hacx cöyomiih,	ziiχ
?a'pa?	ki?	iti	?akχ kʷjo'mii?	'jiiχ
llamad@	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	murió/estaba.muert@	cosa
called	the/*	on/to(it/him/her)/while	s/he.died/was.dead	thing
quiḥ	quiḥ	iti	cmiih	ziiχ
quisil	quiḥ.			
'kisił	ki?			
pequeñ@	el/la/*			
small	the/*			
quisil	quiḥ			

Así fue, así murió el que se llamaba Cöquimaxp, la persona pequeña.

That's how it was, that's how Cöquimaxp died, the little person.

Seri Muerte_Cöquimaxp 056

Cmaacoj	iha	xo,	hoox	oo	misil.
'kmaakox	i?a	χo	'pooχ	oo	'misil
viejo(hombre)	(Asev)	pero	tan	*	es/era.pequeñ@
old(man)	(Decl)	but	so.very	*	s/he/it.is/was.small
cmaacoj	ha	xo	hoox	oo	quisil

Era un hombre viejo, pero era pequeño.

He was a grown man, but he was small.

Seri Muerte_Cöquimaxp 057

Taax	iti		hacx cöyomiih.
'taaχ	iti		?akχ kʷjo'mii?
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)/mientras		murió/estaba.muert@
there/that/those	on/to(it/him/her)/while		s/he.died/was.dead
taax	iti		cmiih
Así es como murió.			
That's how he died.			

Seri Muerte_Cöquimaxp 058

Taax	iti	cöhiyat	iha.
'taaχ	iti	kʷi'ʔijat	i?a
allí/aquello/aquéll@s	el.fin		(Asev)
there/that/those	the.end		(Decl)
taax	quiyat		ha

Es el fin (del cuento).

That's the end of it (the story).

- Este acontecimiento se describe en Thomas Bowen (2000) "Unknown Island: Seri Indians, Europeans, and San Esteban Island in the Gulf of California" (University of New Mexico Press, Albuquerque), pp. 23-24. Afirma (p. 465, n.3) que Cöquimaxp tenía el nombre "Juan Diego" en español y que era el tío paterno de Coyote Iguana.
- This event is described in Thomas Bowen (2000) "Unknown Island: Seri Indians, Europeans, and San Esteban Island in the Gulf of California" (University of New Mexico Press, Albuquerque), pp. 23-24. He states (p. 465, n.3) that Cöquimaxp had the Spanish name "Juan Diego" and that he was Coyote Iguana's paternal uncle.

- La última parte del relato fue editado mucho por el comité.
- *The last part of the story was edited severely by the committee.*